

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς¹ καὶ Τιμόθεος² τῇ ἐκκλησίᾳ **1**

Θεσσαλονικέων³ ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ

χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν **2**

καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, **3**

ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει⁴ ἡ πίστις

ὑμῶν, καὶ πλεονάζει⁵ ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων

ὑμῶν εἰς ἀλλήλους: ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν **4**

καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς

ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς⁶

ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε: ⁷ἐνδειγμα⁸ τῆς **5**

δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι⁹ ὑμᾶς

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε: εἴπερ¹⁰ **6**

¹ Σιλουανός, οὐ, ὁ, Silvanus. ² Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. ³ Θεσσαλονικεύς, ἑως, ὁ, Thessalonian. ⁴ ὑπεραυξάνω, grow abundantly. ⁵ πλεονάζω, superabound, make to abound. ⁶ διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. ⁷ ἀνέχομαι, endure, bear with. ⁸ ἐνδειγμα, τος, τό, evidence, plain indication. ⁹ καταξιόω, consider worthy, deem worthy. ¹⁰ εἴπερ, if perhaps, if indeed.

δίκαιον παρὰ θεῶ ἀνταποδοῦναι¹ τοῖς θλίβουσιν² ὑμᾶς
 θλίψιν, καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις² ἄνεσιν³ μεθ' ἡμῶν, 7
 ἐν τῇ ἀποκαλύψει⁴ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ
 μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ἐν πυρὶ φλογός,⁵ 8
 διδόντος ἐκδίκησιν⁶ τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ
 ὑπακούουσιν⁷ τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ: 9
 οἵτινες δίκην⁸ τίσουσιν,⁹ ὄλεθρον¹⁰ αἰώνιον ἀπὸ
 προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος¹¹
 αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι¹² ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 10
 καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν ὅτι
 ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον¹³ ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ. Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, 11
 ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ¹⁴ τῆς κλήσεως¹⁵ ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ
 πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν¹⁶ ἀγαθωσύνης¹⁷ καὶ ἔργον
 πίστεως ἐν δυνάμει: ὅπως ἐνδοξασθῇ¹² τὸ ὄνομα τοῦ 12
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ

¹ ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. ² θλίβω, press, oppress. ³ ἄνεσις, εὐω, ἡ, loosening, relaxation. ⁴ ἀποκαλύψις, εὐω, ἡ, revelation, unveiling. ⁵ φλόξ, φλογός, ἡ, flame. ⁶ ἐκδίκησις, εὐω, ἡ, vengeance, vindication. ⁷ ὑπακούω, obey, listen. ⁸ δίκη, ἡς, ἡ, penalty, punishment. ⁹ τίνω, pay, pay a penalty. ¹⁰ ὄλεθρος, οὐ, ὁ, destruction, death. ¹¹ ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. ¹² ἐνδοξάζω, glorify. ¹³ μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. ¹⁴ ἀξιόω, consider worthy. ¹⁵ κλήσις, εὐω, ἡ, (divine) call, invitation. ¹⁶ εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ¹⁷ ἀγαθωσύνη, ἡς, ἡ, goodness.

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας¹ τοῦ **2**

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς²

ἐπ' αὐτόν, εἰς τὸ μὴ ταχέως³ σαλευθῆναι⁴ ὑμᾶς ἀπὸ **2**

τοῦ νοός,⁵ μήτε θροεῖσθαι,⁶ μήτε διὰ πνεύματος, μήτε

διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς⁷ ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι

ἐνέστηκεν⁸ ἡ ἡμέρα τοῦ χριστοῦ: μὴ τις ὑμᾶς **3**

ἐξαπατήσῃ⁹ κατὰ μηδένα τρόπον:¹⁰ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ

ἀποστασία¹¹ πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος

τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,¹² ὁ ἀντικείμενος¹³ **4**

καὶ ὑπεραιρόμενος¹⁴ ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ

σέβασμα,¹⁵ ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν

καθίσαι, ἀποδεικνύντα¹⁶ ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός. Οὐ **5**

μνημονεύετε¹⁷ ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον

ὑμῖν; Καὶ νῦν τὸ κατέχον¹⁸ οἴδατε, εἰς τὸ **6**

¹ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ² ἐπισυναγωγή, ἡς, ἡ, meeting, assembling. ³ ταχέως, quickly, soon. ⁴ σαλεύω,

shake, excite. ⁵ νοός, ὁ, mind, reasoning faculty. ⁶ θροέω, disturb, agitate. ⁷ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ⁸

ἐνίστημι, be present, place in or upon. ⁹ ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive. ¹⁰ τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ¹¹

ἀποστασία, ας, ἡ, apostasy, abandonment. ¹² ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ¹³ ἀντίκειμαι, lie opposite,

i.e. oppose. ¹⁴ ὑπεραίρω, raise beyond, uplift. ¹⁵ σέβασμα, τος, τό, object of worship. ¹⁶ ἀποδείκνυμι, exhibit, display.

¹⁷ μνημονεύω, remember, make mention of. ¹⁸ κατέχω, hold back, hold fast.

ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. Τὸ γὰρ 7
 μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται¹ τῆς ἀνομίας:² μόνον ὁ
 κατέχων³ ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται, καὶ τότε 8
 ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος,⁴ ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει⁵
 τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ
 ἐπιφανείᾳ⁶ τῆς παρουσίας⁷ αὐτοῦ: οὗ ἐστὶν ἡ 9
 παρουσία⁷ κατ' ἐνέργειαν⁸ τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ
 δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν⁹ ψεύδους,¹⁰ καὶ ἐν 10
 πάσῃ ἀπάτῃ¹¹ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ'¹²
 ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ
 σωθῆναι αὐτούς. Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς 11
 ἐνέργειαν⁸ πλάνης,¹³ εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ
 ψεύδει:¹⁰ ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ 12
 ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες¹⁴ ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

¹ ἐνεργέω, work, effect. ² ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ³ κατέχω, hold back, hold fast. ⁴ ἄνομος, lawless, without law. ⁵ ἀναλίσκω, destroy, consume. ⁶ ἐπιφάνεια, ας, ἡ, appearance, appearing. ⁷ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁸ ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. ⁹ τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ¹⁰ ψεύδος, ους, τό, lie. ¹¹ ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. ¹² ἀντί, instead of, in place of. ¹³ πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. ¹⁴ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ 13

ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλετο¹

ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ²

πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας· εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς 14

διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν³ δόξης τοῦ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, 15

στήκετε,⁴ καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις⁵ ἃς ἐδιδάχθητε,

εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς⁶ ἡμῶν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ 16

πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν

αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, παρακαλέσαι 17

ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίζαι⁷ ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ

καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

¹ αἰρέω, choose, prefer. ² ἁγιασμός, οὐ, ὁ, consecration, holiness. ³ περιποίησις, εως, ἡ, preservation, acquisition. ⁴ στήκω, stand, stand fast. ⁵ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ⁶ ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. ⁷ στηρίζω, establish, fix firmly.

Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ 3

λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ¹ καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἵνα ῥυσθώμεν² ἀπὸ τῶν ἀτόπων³ καὶ 2
 πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. Πιστὸς 3
 δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει⁴ ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ
 τοῦ πονηροῦ. Πεποιθάμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ 4
 παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. Ὁ δὲ 5
 κύριος κατευθύναι⁵ ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην
 τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ 6

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, στέλλεσθαι⁶ ὑμᾶς ἀπὸ
 παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως⁷ περιπατοῦντος, καὶ μὴ
 κατὰ τὴν παράδοσιν⁸ ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. 7
 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι⁹ ἡμᾶς: ὅτι οὐκ
 ἡτακτήσαμεν¹⁰ ἐν ὑμῖν, οὐδὲ δωρεάν¹¹ ἄρτον 8

¹ τρέχω, run, exercise myself. ² ῥύομαι, rescue, save. ³ ἀτοπος, out of place, unusual. ⁴ στηρίζω, establish, fix firmly.

⁵ κατευθύνω, lead, direct. ⁶ στέλλω, arrange, take care. ⁷ ἀτάκτως, disorderly, unruly. ⁸ παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. ⁹ μιμεῖσθαι, imitate, emulate. ¹⁰ ἡτακτέω, behave inappropriately. ¹¹ δωρεάν, without cost, without cause.

ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ¹ καὶ μόχθῳ,²
 νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ
 ἐπιβαρῆσαι³ τινα ὑμῶν: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, 9
 ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον⁴ δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι⁵
 ἡμᾶς. Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο 10
 παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι,
 μηδὲ ἐσθιέτω. Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν 11
 ὑμῖν ἀτάκτως,⁶ μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ
 περιεργαζομένους.⁷ Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν 12
 καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας⁸ ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν
 ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε⁹ 13
 καλοποιοῦντες.¹⁰ Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει¹¹ τῷ λόγῳ 14
 ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,¹² τοῦτον σημειοῦσθε,¹³ καὶ
 μὴ συναναμίγνυσθε¹⁴ αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ,¹⁵ καὶ μὴ ὡς 15
 ἐχθρὸν ἡγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε¹⁶ ὡς ἀδελφόν.

¹ κόπος, ου, ό, labor, trouble. ² μόθος, ου, ό, toil, hardship. ³ ἐπιβαρέω, burden weigh down, burden. ⁴ τύπος, ου, ό, mark, example. ⁵ μιμέομαι, imitate, emulate. ⁶ ἀτάκτως, disorderly, unruly. ⁷ περιεργάζομαι, be a busybody, meddler. ⁸ ἡσυχία, ας, ή, stillness, silence. ⁹ ἐκκακέω, am faint, am weary. ¹⁰ καλοποιέω, do what is right, good. ¹¹ ὑπακούω, obey, listen. ¹² ἐπιστολή, ής, ή, letter, dispatch. ¹³ σημειόομαι, write, mark. ¹⁴ συναναμίγνυμι, associate with, mingle. ¹⁵ ἐντρέπω, turn about, reverence. ¹⁶ νουθετέω, admonish, exhort.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ 16

παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.¹ Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ὁ ἀσπασμὸς² τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν 17

πάσῃ ἐπιστολῇ:³ οὕτως γράφω. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου 18

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

¹ τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ² ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ³ ἐπιστολή, ἥς, ἡ, letter, dispatch.